

brados. Es de justicia destacar también su gran sentido crítico, que le lleva a poner en tela de juicio afirmaciones de Newmark, cuya teoría conoce muy bien por haber traducido alguno de sus libros, su prudencia al evitar generalizar o sentar cátedra, la claridad manifiesta en las conclusiones con las que cierra cada capítulo, resumidas, con gran acierto, en el capítulo final, y su generosidad en el buen número de citas oportunas y revelado-

ras con las que salpica sus observaciones. Es muy probable que, con el tiempo, esta publicación se convierta en un clásico de presencia obligada en los estantes de las bibliotecas de los amantes de la traducción.

*María Jesús Rodríguez Medina*

Universidad de Las Palmas  
de Gran Canaria

Departamento de Filología Moderna

SANDERSON, John (ed.)

*¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas de Doblaje y Subtitulación*

Alacant: Universitat d'Alacant, 2001, 126 p.

La presente publicación, editada por John Sanderson, es un libro que recoge ocho colaboraciones —siete artículos y la transcripción de una ponencia— que presentaron diversos académicos especialistas en traducción audiovisual en la Primera y Segunda Jornadas de Doblaje y Subtitulación organizadas en la Universidad de Alicante por los estudiantes de primer ciclo. En primer lugar hay que dar la enhorabuena a los estudiantes por haber organizado las primeras jornadas, y en segundo lugar, por haber perseverado en una segunda ocasión. Es muy grato leer que los congresos especializados pueden interesar a los estudiantes y que además sean estos quienes los promueven.

La lectura de artículos sobre traducción audiovisual siempre es un poco desconcertante, ya que los ejemplos, por mucho que se explique el contexto, siempre quedan en formato papel, perdiendo todos aquellos elementos y matices que caracterizan al formato audiovisual. Esto es todavía más patente en esta publicación, en la que es evidente que los ponentes presentaron numerosos ejemplos audiovisuales que ilustraban sus aportaciones.

El artículo de Rosa Agost «Aspectos generales de la traducción para el doblaje» describe —como su título indica— de forma general las características de la traducción

para el doblaje al tiempo que presenta las dificultades específicas de este tipo de traducción especializada. A través de numerosos ejemplos del inglés, francés y catalán explica este proceso de traducción. Se trata de un artículo de corte generalista pero básico en la bibliografía del doblaje.

Francesca Bartrina resalta en su artículo la necesidad de una teoría específica para la traducción audiovisual y amplía de dos (Chaume 1999) a cinco las posibles líneas de investigación. Tomando la traducción como producto, trata de estudios que parten no sólo del campo de la teoría de la traducción, en este caso de la teoría del polisistema, sino también de la pragmática, del estudio del guión cinematográfico y del diseño de la audiencia. Una vez más, se trata de un artículo básico para todos aquellos que estén interesados en la investigación de este campo de la traducción.

Xosé Castro es el responsable de la transcripción de la ponencia «Reflexiones de un traductor audiovisual», que en un tono coloquial y realista acerca a los estudiantes a la vida profesional del traductor audiovisual. De su experiencia personal y partiendo desde el principio, es decir cuando el traductor va a pedir trabajo por primera vez, se hace un repaso de todos los casos posibles en que se encuentra el traductor, siempre ilustrándolos

con anécdotas tan reales que parecen escritas para la ocasión. El tono optimista y los consejos —nunca paternalistas— hacen de este artículo una especie del decálogo de la práctica de la traducción audiovisual, aconsejable a todos aquellos que piensen en esta profesión como una alternativa seria de carrera profesional propia.

Frederic Chaume, en el artículo «Los códigos de significación del lenguaje cinematográfico y su incidencia en traducción», analiza los aspectos que los estudios sobre comunicación audiovisual destacan en el análisis del texto audiovisual. Chaume formula una propuesta de modelo de análisis traductológico basado en los códigos de significación del lenguaje cinematográfico, lo que hace que este artículo sea básico para cualquier análisis de traducción audiovisual.

Juan Gómez Capuz también propone un análisis de la interferencia pragmática en la traducción audiovisual tomando como par de idiomas el inglés y el castellano. Uno de los aspectos a destacar de este artículo es el intento de definición de la interferencia pragmática y de todos sus elementos: los marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, fórmulas sociales, modalización del enunciado, intensificadores, atenuadores y diversas funciones fáticas del lenguaje. A través de un análisis de todos los aspectos propuestos, en un gran número de películas, llega a la conclusión de que en la traducción actual de películas y seriales norteamericanos la influencia angloamericana no es muy acusada, aunque no deja de detectarse en todos los ámbitos discursivos. El autor resalta la intensidad del influjo de ciertos anglicismos pragmáticos como son: *all right, forget it, that's all, end of the story, ladies and gentlemen, yes, sir, let me tell you y somehow*, que hacen que «la conversación cotidiana del español vaya perdiendo poco a poco su carácter genuino para convertirse en un pálido reflejo de los hábitos conversacionales y de los valores culturales del inglés americano coloquial».

Raquel Merino, en «Textos dramáticos traducidos y censurados en la España de

Franco (años sesenta): el teatro y el cine, espectáculos controlados», hace un resumen de la situación del cine y del teatro traducidos y censurados durante la década indicada. Es un estudio muy interesante, ya que se puede ver a través de la actuación de la censura el estado de la dictadura política en una década marcada por el signo aperturista que aportó una esperanza y una consolidación del teatro después de la Guerra Civil. El consumo —y la consecuente importación masiva— de teatro y cine extranjero censurado dio como resultado unos textos que han quedado no sólo como testigos de un pasado político sino que además siguen vigentes e integrados en nuestra cultura, y que más de medio siglo después ya es hora de actualizar. Esperemos que con la popularización del DVD las nuevas traducciones realizadas para este formato hagan justicia y restablezcan las nuevas traducciones a la calidad e intención de los originales. Como apéndice del artículo se reproducen los dos modelos de instancia e informe del censor —anteriores y posteriores a 1963, respectivamente. Si estas instancias todavía existen y pueden ser consultadas, sin duda alguna representan un material de un valor incalculable para los estudios de traducción audiovisual en España, ya que aportan unos datos de difícil consulta cuando tratamos de encontrarlos para los estudios de las traducciones literarias.

John Sanderson, el editor y coordinador de estas actas —y de las Jornadas—, incluye en esta publicación una introducción excelente donde explica con todo detalle los pormenores de la organización y puesta en escena de las Jornadas. También presenta el artículo «Interrelación de estrategias de traducción en el doblaje de adaptaciones teatrales al cine», donde, a través de ejemplos —extraídos de la versión doblada al castellano de *Mucho ruido y pocas nueces* (*Much Ado About Nothing*) de William Shakespeare, dirigida e interpretada en su papel principal por Kenneth Branagh (1993)— analiza los elementos más característicos de las adaptaciones cinematográficas de textos dramáticos. La elección de ejemplos para el

análisis de una adaptación de Shakespeare aporta un material de partida excelente pero también muy complejo, dado que Shakespeare, como cualquier autor canónico, cuenta con una bibliografía muy amplia que sin duda hay que tener en cuenta a la hora de realizar cualquier análisis. Esta bibliografía responde a las características de la obra y, por tanto, convierte al análisis general en un texto superficial o incompleto. Sanderson es consciente de estas limitaciones y en su artículo sugiere un estudio del guión cinematográfico tomando en consideración los

parámetros establecidos por el ámbito académico de la dramaturgia.

Por último, Patrick Zabalbeascoa, en «El texto audiovisual: factores semióticos y traducción», analiza la naturaleza del texto audiovisual con el fin de establecer una tipología de problemas específicos de la traducción audiovisual y proporcionar soluciones de traducción.

*Pilar Otero*

Univesitat Autònoma de Barcelona  
Facultat de Traducció i d'Interpretació